



HOKKAIDO UNIVERSITY

Title	モンゴル語ホルチン方言テキスト : 日常会話を題材にした基本文例集
Author(s)	山越, 康裕; Yamakoshi, Yasuhiro
Citation	北方言語研究, 5, 281-317
Issue Date	2015-03-20
Doc URL	https://hdl.handle.net/2115/58365
Type	departmental bulletin paper
File Information	16Yamakoshi_shiryo.pdf



[資料・研究ノート]

モンゴル語ホルチン方言テキスト：日常会話を題材にした基本文例集

山越 康裕

(東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所)

0. はじめに

ここで紹介するモンゴル語ホルチン方言¹のテキストは、中国内モンゴル (内モンゴル) 自治区トンリャオ (通遼) 市フレー (庫倫) 旗のマンハン地区 (茫汗蘇木) 出身のチョコ (朝克) 氏 (1979 年生まれ、男性) によるもので、2014 年 9 月 17 日、24 日に東京にて筆者が録音した²。チョコ氏はモンゴル語ホルチン方言マンハン下位方言を母語とする。進学・留学等を経てモンゴル語内モンゴル標準方言 (Mon. [bær¹əmdʒa:]) および漢語 (中国語) 北方官話、漢語普通話も使用するようになったという。本稿にかんする調査は漢語を媒介言語としておこなった。例文はすでに刊行済みの山越 (2006, 2007) 同様、内モンゴル大学蒙古語文研究所が 1980 年におこなった中国国内のモンゴル諸語調査にて用いた調査票「日常会話翻譯」をもとにしている。この調査票についての紹介は山越 (2006) に譲る。

モンゴル語ホルチン方言はおもに内モンゴル自治区トンリャオ市、ヒャンガン (興安) 盟などに暮らすモンゴル人によって使用される言語である。査干哈達 (1996: 1) によれば、推定 100 万人以上の話者人口を有する、内モンゴルにおける話者数最大の方言とされる。このホルチン方言は、モンゴル語の方言のなかでもとくに漢語 (中国語) との接触が長い期間恒常的におこなわれている方言のひとつである。漢語からの影響は自立語の借用のみならず、付属語・接辞などにも及んでいるほか、統語面でも漢語の影響が及んでいると思われる構造が見られる。当該方言の文法記述としては査干哈達 (1996)、Bayančoytu (2002) などが確認される。しかし、チョコ氏の使用する方言ではこれら先行記述とは異なる音韻体系、語形、接辞が散見される。これはチョコ氏自身が標準方言やチャハル方言の干渉を受けていること、またもう一つはホルチン方言の下位方言における差異であることにも起因すると思われる。氏の内省では、出生地のマンハン地区と、フレー旗中心部との間にも方言差があるという。なお本稿に関する調査は上述のとおり漢語を媒介としているため、通常の言語使用よりも漢語の干渉が大きい可能性があることも付け加えておきたい。

¹ 本稿で扱うモンゴル語ホルチン方言を、ひとまずマンハン下位方言と位置づける。この下位方言の音素目録は次のとおりである。ブラケットで音声記号を付していない音素は、アルファベットと音声記号が一致している。第 2 音節以降の短母音は弱化するため、第 2 音節以降の短母音をすべて /ə/ [ɑ ~ æ ~ œ ~ ɶ ~ ɷ] と解釈できる可能性もある。音素 i は短母音としては第一音節にのみあらわれる: 母音: /a[ɑ ~ a], æ, ɶ, œ, ɷ, y, ə, u, i, e/ 子音: /b[b ~ β], p, t, d, t̪[ʈ], s, š[ʃ], g[g ~ ɠ ~ ɣ ~ ɣ̆], x[x ~ x̆], č[ʧ], j[dʒ], m, n, ŋ, r, l, w, j/ 補助記号: [ʰ]。ホルチン方言を対象とする先行記述との音素目録上の大きな違いは、無声破擦音 č[ʧ] を有する点である。本方言は、基本的には他のモンゴル語諸方言と同様の類型的特徴を有する。つまり、SOV, Dependent-Head の基本語順、従属部標示型、接尾辞接続による派生・屈折をおこなう膠着的性格の強い言語である。形容詞名詞型であり、形容詞は形態的に名詞とよく似た性格を有する。また「母音調和」があり、派生・屈折接尾辞は母音調和の法則に沿った複数の異形態を有する。本稿中にあらわれた主要な屈折接尾辞を本文末に一覧として付した。

² 本稿に関する調査は平成 26-28 年度日本学術振興会科学研究費補助金若手研究 (B)「中国北方のモンゴル系危機言語の文法記述とドキュメンテーション」(代表: 山越康裕、課題番号 26770146) の助成を受け実施したものである。

(一) 关于是与不是、会与不会／肯定と否定、可能と不可能

1. 这是什么？／これは何ですか？

ənə jʊʊ =ji.
this what =Q

2. 这是我的书。／これは私の本です。

ənə bəl minii nɔm.
this TOP 1SG:GEN book

3. 那是一本书、是你的吗？／あの本はあなたのですか？

tərə bəl nɔm. tərə činii muun =ʊʊ.
that TOP book that 2SG:GEN exactly =Q

4. 不、不是我的、那是你的。／いいえ、私ではありません。あれは君のです。

bišə, minii bišə. tərə bəl činii.
NEG 1SG:GEN NEG that TOP 2SG:GEN

5. 这是一本书吗？／これは本ですか？

ənə bəl nɔm =ʊʊ.
this TOP book =Q

6. 不、不是、那是个笔记本、那是我的笔记本。／いいえ、違います。それはノートです。私のノートです。

biʃə, biʃə. tərə bəl nəgə təmdəgrəl-iin dəptər. tərə bəl minii təmdəgrəl-iin dəptər.
NEG NEG that TOP one diary-GEN notebook that TOP 1SG:GEN diary-GEN notebook

7. 你是谁？／君はだれですか？

čii xən =ji.
2PL:NOM who =Q

8. 我是学生。我叫朝克。／私は学生です。名前はチョコです。

bii bəl sɔragč. minii nər bəl čɔg gə-dəg.
1SG:NOM TOP student 1SG:GEN name TOP PSN say.that-VN.HBT

9. 那个女同志也是学生吗？／あの女性も学生ですか？

tərə əməgteɛ bas sɔragč =ʊʊ.
that woman also student =Q

10. 不、她不是、她是教師。／いいえ、彼女は教師です。

bišə, tərə bišə. tərə baxš.
NEG that NEG that teacher

11. 那个人不是教師、対吗？／あの人には教師じゃないですね？

tərə xun baxš bišə. tiim =ba³.
that person teacher NEG like.that =Q

12. 対、他不是教師、那个女同志也不是教師。／はい、彼は教師ではありません。あの女性も教師ではありません。

tiim-əə, tərə baxš bišə. tərə nəgə əmægtee bas baxš bišə.
like.that-EMPH that teacher NEG that one woman also teacher NEG

13. 那些人是什么人？／あの人とはどんな人ですか？

tərə ʊls-ʊud juun-ii xun =ji.
that people-PL what-GEN person =Q

14. 我不知道、他们也许是老师、也许是学生。／知りません。彼らは教師かもしれないし、学生かもしれない。

bii mədə-xue. təd =n' nəgə baxš, nəgə bəl soragč.
1SG:NOM know-NEG.NPST 3PL =3:POSS one teacher one TOP student

15. 这些东西都是你的东西吗？／これ（これら）は全部君のですか？

ənə jum⁴-s-ʊud bugdær =n' činii jum =uu.
this thing-PL-PL whole =3:POSS 2SG:GEN thing =Q

16. 这些东西中有些是我的、有些是我哥哥的。有些是我姐姐的。／この中のいくつかは私ので、いくつかは私の兄のです。いくつかは私の姉のです。

ədn-ii dōtōr nəgə bulug =n' minii, nəgə bulug =n' minii
these-GEN in one group =3:POSS 1SG:GEN one group =3:POSS 1SG:GEN
ax-iin. nəgə bulug =n' minii jəjəə-nii.
elder.brother-GEN one group =3:POSS 1SG:GEN elder.sister-GEN

17. 至于这双靴子、既不是我的、也不是我哥哥的、不知道是谁的。／この靴は私ではありません。兄のでもありません。誰のか知りません。

ənə šaaxa-nii toxæə minii bas biš-əə. bas minii ax-iin bas
this shoes-GEN about 1SG:GEN also NEG-EMPH also 1SG:GEN elder.brother-GEN also

³ 中国領内のモンゴル語諸方言で広範に用いられる、聞き手に対する確認を含意する疑問小詞。漢語「吧 ba」の借用であると一般に推定されている。

⁴ 「物」をあらわす語については、ここに示した jum のほかにも jim, juum のように発音される。使い分けについては現時点では不明だが、juum が強調した形、jim は逆に弱く発音した形と推測される。

biš-əə. xən-ii məd-xue.
NEG-EMPH who-GEN know-NEG.NPST

18. 你会讲一点汉语吗？／君は漢語を話せますか？

čii nəgə baga xitad ugə jær'-j čad-n =oʊ.
2SG:NOM one little Chinese word tell-CVB.IPFV be.able-PRS =Q

19. 对、我会讲一点汉语。／はい、私はある程度話せます。

tiim-əə. bii nəgə baga xitad ugə jær'-j čad-na.
like.that-EMPH 1SG:NOM one little Chinese word tell-CVB.IPFV be.able-PRS

20. 你的爱人会讲汉语吗？／君の奥さんは漢語を話せますか？

činii bər =čin' xitad ugə jær'-j čada-x =ji.
2SG:GEN wife =2SG:POSS Chinese word tell-CVB.IPFV be.able-VN.NPST =Q

21. 不、她不会、她只会讲语。／いいえ、彼女は話せません。彼女はここの言葉だけ話せます。

ugue, tərə jær'-j čada-xue. tərə nəgə =l manææ əndə-x-iin xələ
NEG that tell-CVB.IPFV be.able-NEG.NPST that one =only 1PL:GEN here-EXST-GEN tongue
=n' jær'-j čad-na.
3:POSS tell-CVB.IPFV be.able-PRS

(二) 关于在与不在、有与没有／存在と不在、所有と非所有

1. 你爸爸在哪里？／君のお父さんはどこにいますか？

činii aab =čin' xaa bii.
2SG:GEN father =2SG:POSS where be

2. 我爸爸在屋里、我妈妈也在屋里。／私の父は家にいます。母も家にいます。

minii aab gər-d-əən bææ-na. minii məəməə bas gər-d-əən bææ-na.
1SG:GEN father house-DAT-REFL be-PRS 1SG:GEN mother also house-DAT-REFL be-PRS

3. 你把东西放在什么地方了？／君はものをどこに置きましたか？

čii jim-uud-ii xaa tæb'-sə =ji.
2SG:NOM thing-PL-ACC where put-VN.PFV =Q

4. 吃的东西都在柜子里、用的东西在桌子上。／食べものは棚の中、使うものは机の上にあります。

idə-g juum-ii =bəl gyysən' dətər xii-jeə. xərəglə-g juum-ii =bəl širəən
eat-VN.NPST thing-ACC =TOP shelf in put.in-PST use-VN.NPST thing-ACC =TOP table
dəərə tæb'-jeə.
on put-PST

5. 这里有两张椅子吗？／ここに椅子が二脚ありますか？

gər-d⁵ xəjər sandæl' bææ-n =uu.
house-DAT two chair be-PRS =Q

6. 不、不是两张、是三张椅子。／いいえ、二脚ではなくて三脚あります。

ugue, əndə xəjər sandæl bišə, gərban sandæl bææ-na.
NEG here two chair NEG three chair be-PRS

7. 你有茶叶吗？／君のところにお茶はありますか？

čii čææ bææ-n =uu.
2SG:NOM tea be-PRS =Q

8. 是的、我有、但我不知道我的茶叶现在在哪儿。／はい。でも今どこにあるか分かりません。

tiim-əə bii bææ-na. təgə-l+i-i-g-əəd ɔdɔ xaa bii
like.that-EMPH 1SG:NOM be-PRS do.like.that-PST+do.like.this-E-CVB.PFV now where be
məd-xue.
know-NEG.NPST

9. 你有红糖吗？／赤砂糖はありますか？

čii ulaan šaataŋ bææ-n =ji.
2SG:NOM red sugar be-PRS =Q

10. 没有、我没有红糖、但是我有白糖。／いいえ、赤砂糖はありません。白砂糖ならあります。

ugue, minii ulaan šaataŋ ugue, gə-bč minii čagaan šaataŋ bii.
NEG 1SG:GEN red sugar NEG say.that-CVB.CONC 1SG:GEN white sugar be

(三) 谈论日期、时间／日にち、時間について

1. 今天是什么日期？／今日は何日ですか？

ənə udur jamar udur =ji. xədn-ii udur =ji.
this day how day =Q how.many-GEN day =Q

2. 今天是2014年9月17日、星期三。／今日は2014年9月17日の水曜日です。

ənə udur bəl xəjər m'angga bugəəd⁶ arban durbun ɔn-ii jisən sar-iin arban
this day TOP two thousand and.then ten four year-GEN nine moon-GEN ten
dɔlɔɔn-ii udur. gær'əg-iin gərban.
seven-GEN day week-GEN three

⁵ 調査票例文では「家」ではなく「这里（ここ）」となっているが、チョコ氏は gər-d 「家に」と回答している。

⁶ この bugəəd は漢語「零」に対応する形式として用いられていると推測される。漢語では3桁以上の数字の中間の位（ここでは百の位）が「0」である場合に「零 (ling2)」が挿入される（例：一百零一 (yi1 bai3 ling2 yi1) 「101」）ためである。漢語の影響が（相対的に）小さいモンゴル語ハルハ方言などでは、このような場合に別の語が挿入されることはない。

3. 你是什么时候出生的？／君はいつ生まれたんですか？

čii xəjəə tur-sə =ji.
2SG:NOM when be.born-VN.PFV=Q

4. 我出生于1979年3月18日。／私は1979年3月18日に生まれました。

bii m'anga jisən jʊʊ dal jisən ɔn-ii gɔrban sar-iin arban nææmn-ii
1SG:NOM thousand nine hundred seventy nine year-GEN three moon-GEN ten eight-GEN
udur tur-ʒee.
day be.born-PST

5. 他是什么时候离开这里的？／彼はいつここから引っ越しましたか？

tərə ənd-əəs xəjəə jab-sə =ji.
that here-ABL when go-VN.PFV =Q

6. 我忘了确切的日期，大概是去年二月吧。／はっきりとは覚えていませんが、去年の二月頃でしょうか。

bii tɔdɔr-ii udur xɔnɔg jim bɔl marta-ʒ-ʒee. barag n'udən-ii xɔjɔr sar-d
1SG:NOM clear-GEN day night thing TOP forget-PFV-PST roughly last.year-GEN two moon-DAT
=ba.
=Q

7. 几点钟了？ 两点了？ 对吗？／何時ですか？ 2時？ あってますか？

xədən čag bɔl-ʒ =ji. xɔjɔr čag =ɔʊ. tiim =uu.
when hour become-CVB.IPFV =Q two hour =Q like.that =Q

8. 我不知道、我的表快了、而你的表慢了。／知りません。私の時計は進んでいるし、君のは遅れています。

bii məd-xue. minii čag ɔrda-ʒææ-na. tɔ-x-d-əən
1SG:NOM know-NEG.NPST 1SG:GEN hour go.forward-PROG-PRS do.like.that-VN.NPST-DAT-REFL
činii čag =čin' xɔčər-ʒææ-na.
2SG:GEN hour =2SG:POSS be.late-PROG-PRS

9. 我想两点过几分了。／2時ちょっと過ぎだと思えます。

minii bɔd-x-ɔɔr xɔjɔr čag ɔŋgɔr-əəd xədən minɔʊt bɔl-ʒææ-na.
1SG:GEN consider-VN.NPST-INS two hour go.over-CVB.PFV how.many minute become-PROG-PRS

10. 不、还不到两点钟。／いいえ、まだ2時にはなっていません。

ugue, xəæʂ⁷ =l xɔjɔr čag bɔl-ɔɔdue.
NEG yet =only two hour become-NEG.IPFV

⁷ 漢語「还是 hai2shi」からの借用と推定される。

11. 你的表大概快十分钟。／君の時計は10分くらい進んでいます。

činii čag =čin' barag arban minuut urda-ǰææ-na.
2SG:GEN hour =2SG:POSS roughly ten minute go.forward-PROG-PRS

12. 等三点钟整时、请对一对表吧。／3時になったら時計を合わせよう。

bid =n jag gurban čag bəl-səər čag-aan taar-uul-ja.
1PL:NOM =3:POSS just three hour become-CVB.DUR hour-REFL fit-CAUS-1:OPT

13. 我该走了、我必须准时到达。／私はもう行きます。時間までに着かないと。

bii jab-xue bəl bəl-xue. bii jaabal čag-d-aa xur-nə.
1SG:NOM go-NEG.NPST COND become-NEG.NPST 1SG:NOM surely hour-DAT-REFL reach-PRS

14. 你不会迟到的、现在还早着呢。／まだ間に合うよ。今はまだ早いよ。

čii xæčær-xue. ɔdɔ bas ærtə bææ-na.
2SG:NOM be.late-NEG.NPST now also early be-PRS

15. 我想约定一个时间去看你。／君と待ち合わせをしましょう。

nəgə čag təgt-ɔd bii čamææ uulj-x-aar jab-ja gə-ǰ
one hour decide-CVB.PFV 1SG:NOM 2SG:ACC meet-VN.NPST-INS go-1:OPT say.that-CVB.IPFV
bɔd-ǰææ-na.
think-PROG-PRS

16. 除了星期五而外、你哪一天都可以去。／金曜日以外ならいつでもかまいません。

gær'əg-iin tabn-aas uur xəǰə bəl-l+i-g-əəd bəl-nə.
week-GEN five-ABL other when become-PST+do.like.this-E-CVB.PFV become-PRS

(四) 谈论年龄／年齢について

1. 你多大了？／君は何歳ですか？

čii xədii lɔɔ⁸ bəl-sə =ǰi.
2SG:NOM how.many old become-VN.PFV =Q

2. 我二十五岁了。／25歳です。

bii xær'an taban nas-tee.
1SG:NOM twenty five age-PROP

3. 你哥哥还不到四十岁、对吗？／君のお兄さんはまだ40歳になっていませんよね？

činii ax =čin' bas duč bəl-ɔdɔue =ba.
2SG:GEN elder.brother =2SG:POSS also forty become-NEG.IPFV =Q

⁸ 漢語「老 lao3」の借用と推定される。

4. 我比你大两岁、我弟弟比我小两岁。／私は君より2歳年上で、私の弟は私より2歳年下です。

bii čamææ-g-aas xɔjɔr lɔɔ. minii duu namææ-g-aas xɔjɔr baga.
1SG:NOM 2SG-E-ABL two old 1SG:GEN younger.sibling 1SG-E-ABL two little

5. 她们俩同岁、都是属羊的。／彼女ら2人は同い年です。2人とも未年です。

tad xɔjɔr bɔl æd'əl nas-tee. xɔjɔl =n xœn-tee.
3PL:NOM two TOP same age-PROP two.persons =3:POSS sheep-PROP

6. 我姐姐最大、我最小。／私の姉が一番年上で、私が一番年下です。

minii jəjəə xamag jəxə =n. bii xamag baga =n.
1SG:GEN elder.sister most great =3:POSS 1SG:NOM most little =3:POSS

7. 我妹妹比他小三岁、你姐姐比她大五岁。／私の妹は彼より3歳年下で、君のお姉さんは彼女より5歳年上です。

minii ijin+duu tərŋ-æəs gɔrab duu. činii jəjəə =čín'
1SG:GEN girl+younger.sibling that-ABL three younger.sibling 2SG:GEN elder.sister =2SG:POSS
tərŋ-æəs tab jəxə.
that-ABL five great

8. 猜猜我多大年纪了。／私は何歳か分かりますか？

čii xəl-j ũj. bii xədən nas-tee =ji.
2SG:NOM speak-CVB.IPFV see(2:IMP) 1SG:NOM how.many age-PROP =Q

9. 我看你大约五十岁。／私が見るに、君は50歳くらいだ。

bii ũj-bəl čii tæbən nas œrčəm.
1SG:NOM see-CVB.COND 2SG:NOM fifty age around

10. 下星期四、我将要满四十七岁。／次の木曜日で、私は満47歳になります。

dɔɔr gær'æg bii buxəl dučən dɔlɔɔ bɔl-čəx-nɔ.
under week 1SG:NOM perfectly forty seven become-PFV-PRS

(五) 谈论婚姻和家庭／結婚と家庭について

1. 你结婚了吗？／君は結婚していますか？

čii xœrəm xii-sə =ji.
2SG:NOM marriage do-VN.PFV =Q

2. 没有、我没有结婚、我还是单身。／いいえ、私は結婚していません。まだ独身です。

ugue, bii xœrəm xii-xue =dee. bii bas ganč-aar-aa.
NEG 1SG:NOM marriage do-NEG.NPST =MDL 1SG:NOM also only.one-INS-REFL

3. 你们家里有几口人？／君の家は何人家族ですか？

tanii gər =čín' xədən aman tɔɔ =ji.
2SG.HON:GEN house =2SG:NOM how.many mouth number =Q

4. 我们家里总共七口人。／私は7人家族です。

manææ gər-d bugd-ær =n dɔɔɔn aman tɔɔ.
1PL:GEN house-DAT whole-INS =3:POSS seven mouth number

5. 我的妹妹已经结婚两年了。／私の妹が結婚して2年経ちました。

minii ijin+duu xærəm xii-g-æd xɔjɔr jəl bəl-jee.
1SG:GEN girl+younger.sibling marriage do-E-CVB.PFV two a.year become-PST

6. 她是谁结婚了？／彼女は誰と結婚しましたか？

tərə xən-tee xærəm xii-sə =ji.
that who-COM marriage do-VN.PFV =Q

7. 她和一个司机结婚了。／彼女は運転手と結婚しました。

tərə nəgə jɔɔɔd-tee xærəm xii-jee.
that one driver-COM marriage do-PST

8. 他们有小孩吗？／彼らには子供がいますか？

təd xuuxəd-tee =ji.
3PL:NOM child-PROP =Q

9. 他们上个月生了一个小孩。／彼らには先月、子供が生まれました。

təd =n dəər sar-d nəgə xuuxəd-tee bəl-jee.
3PL:NOM =3:POSS upper moon one child-PROP become-PST

10. 我的儿子想在六月结婚。／私の子供は6月に結婚するつもりでいます。

minii xuu jɔrgaan sar-d xærəm xii-n gə-j bəd-jææ-na.
1SG:GEN boy six moon-DAT marriage do-CVB.MOD⁹ say.that-CVB.IPFV consider-PROG-PRS

11. 他们还有决定什么时候结婚。／彼らはまだいつ頃結婚するのか決めていません。

təd =n bas xəjə xærəm xii-n g-æd tɔgt-ɔɔdue.
3PL:NOM =3:POSS also when marriage do-CVB.MOD say.that-CVB.PFV decide-NEG.IPFV

⁹ V-n gə-という形式はこの五(10)のほかにも五(11)、七(3)にあらわれる。この V-n の -n については定動詞現在形の異形態である可能性もある(査読者からのご教示による)。定動詞現在形の別の異形態 -nV への置き換えがされないこと、また直後の動詞 gə- に同化して [ŋ] 音になることなどから、本稿では非分離副動詞と判断した。

12. 他们的孙儿现在都长大了。／彼らの孫は今ももう大きくなりました。

tədn-ii əmbəl bas lə bəl-ʒee.
3PL-GEN grandson also old become-PST

(六) 谈论家乡和住处／家と住まいについて

1. 你出生在什么地方？／君はどこで生まれましたか？

čii jamar gəʒar tur-sə =ji.
2SG:NOM how place be.born-VN.PFV=Q

2. 我出生在离这里不远的小镇里。／私はここからそれほど遠くない、小さな村で生まれました。

bii bəl ənd-əs dəmii xələ-gue nəgə təsgən-d tur-ʒee.
1SG:NOM TOP here-ABL (not.)much far-NEG one village-DAT be.born-PST

3. 你在哪里长大的？／君はどこで育ったんですか？

čii xaa lə bəl-sə =ji.
2SG:NOM where old become-VN.PFV =Q

4. 我就是在这个村子里长大的。／私はこの集落で育ちました。

bii ənə æəl-d us-ʒee.
1SG:NOM this family-DAT grow-PST

5. 我的哥哥在县城里度过了他的童年。／私の兄は、小さい頃街で育ちました。

minii aag bəl bəga-d-aan xətən-d us-ʒee.
1SG:GEN elder.brother TOP little-DAT-REFL town-DAT grow-PST

6. 他在县城里一直住到十七岁。／彼は17歳まで街にいました。

tərə arban dələ nas xur-təl niidəm xətən-d bæə-ʒee.
that ten seven age reach-CVB.LMT totally town-DAT be-PST

7. 你住在哪里？／君はどこに住んでいますか？

čii xaa sʊʊ-ʒ =ji.
2SG:NOM where sit-CVB.IPFV =Q

8. 我住在南一间瓦房里。／私は南のほうの瓦屋根の家に住んでいます。

bii æəl-ii ʊrtæən-ii waaran gər-d sʊʊ-ʒæə-na.
1SG:NOM family-GEN front-GEN tile house-DAT sit-PROG-PRS

9. 在过去二十年里这儿发生了许多变化。／ここ二十年の間に、このあたりは大きく変わりました。

ənə xær'an ʒəl-iin dətər ənə ərčəm bəl ʒəxə xʊb'əralt bæə-na.
this twenty a.year-GEN in this around TOP great change be-PRS

10. 所有的那些房子都是在过去十年中造的。／あのあたりの家は皆、ここ十年で建てられました。

ənə ɕərčəm-iin ənə gər-uud bəl bugd-əər-əən ənə arban jəl-iin dɔtɔr bær'-jee.
this around-GEN this house-PL TOP whole-INS-REFL this ten a.year-GEN in build-PST

11. 你的邻居们都对你很好的吗？／君はとなり近所とはうまくやっていますか？

činii ənə juun baruun gər =čin' čamææ bugd-əər-əən jəxə səæn =uu.
2SG:GEN this east west house =2SG:POSS 2SG:ACC whole-INS-REFL great nice =Q

12. 我们彼此都相当了解。／私たちは皆、うまくやっています。

bid xɔɔrɔnd-ɔɔn jəxə səæn taar-na.
1PL:NOM between-REFL great nice fit-PRS

13. 隔壁那家人是什么时候搬来的？／向こうのあの家はいつ引っ越してきましたか？

tərə xajʊʊ tal-ii tərə gər xəjəə nuu-ǰ ir-sə =ji.
that side area-GEN that house when move-CVB.IPFV come-VN.PFV =Q

14. 他们搬来的时候我还小呢。／私がまだ小さかった頃に彼らは引っ越してきました。

tad nuu-ǰ irə-g ujsə-d bii bas бага bəæ-jee.
3PL:NOM move-CVB.IPFV come-VN.NPST period-DAT 1SG:NOM also little be-PST

(七) 问路／道を尋ねる

1. 你能告诉我苏木卫生院在什么地方？／病院がどこにあるか、私に教えてもらえますか？

jaa-ǰ əmnəlgə-də jab-x-ii čii nad xəl-əəd ug-n =uu.
do.what-CVB.IPFV hospital-DAT go-VN.NPST-ACC 2SG:NOM 1SG:DAT speak-CVB.PFV give-PRS =Q

2. 往前过石板桥就是。／前の石橋を渡ったところにあります。

urš-aan jab-aad tərə ɕulʊʊn guurg-ii uŋgər-əəl muun-aa.
front-REFL go-CVB.PFV that stone bridge-ACC pass-CVB.COND exactly-EMPH

3. 去县政府朝哪个方向走？／県の役所はどこにありますか？

šæn-nii jasg-iin ɔrdɔn-d jaba-n g-əəl əl' jug-ii
prefecture-GEN government-GEN building-DAT go-CVB.MOD say.that-CVB.COND which direction-ACC
čiglə-ǰ jab-x =ji.
face-CVB.IPFV go-VN.NPST =Q

4. 一直朝前、见小树林往右拐。／まっすぐ行って、あの木を右に曲がったところです。

ab asxan urš-aa jab-na. nəgə šɔɔ mɔd-ii ɔl-ǰ uǰ-bəl baran
RDP straight front-REFL go-PRS one little wood-ACC find-CVB.IPFV see-CVB.COND right
gar jug-əən bərii-n =uu.
hand direction-REFL turn-PRS =Q

5. 到火车站去有多远？／駅まではどれくらいかかりますか？

huučəəjan xur-təl xəlɔɔ =jɔɔ.
station reach-CVB.LMT far =Q

6. 离这儿有很长一段路呢。／ここからかなり遠くにあります。

ənd-əəs nələəd nəgə bəgə jab-na.
here-ABL much.more one little go-PRS

7. 饭馆就在旅馆的对面。／食堂は旅館の真向かいにあります。

xɔɔlɔn gər jag bɔɔdal-nii əsrəg tal-d =n bææ-na.
food house just hotel-GEN opposite area-DAT =3:POSS be-PRS

8. 你不会找不到的。／すぐにわかるでしょう（君が見のがすはずはない）。

əəl-j ɔl-xue učər-gue.
search-CVB.IPFV find-NEG.NPST reason-NEG

9. 你能告诉我离这儿最近的商店在哪儿吗？／このへんで一番近いお店がどこにあるのか私に教えてもらえませんか？

čii nad xəl-əəd ug-n =ɔɔ. ənd-əəs xamag ɔɔɔrəlčɔɔ šand'æn xaa
2SG:NOM 1SG:DAT speak-CVB.PFV give-PRS =Q here-ABL most near shop where
bii.
be

10. 我应当往这边走、还是往那边走？／こっちへ行けばいいですか？ あっちへ行けばいいですか？

bii ənuur jab-aal taar-n =ɔɔ. tiiš-əə jab-aal taar-n =ɔɔ.
1SG:NOM here go-CVB.COND fit-PRS =Q there-REFL go-CVB.COND fit-PRS =Q

(八) 买东西／買い物

1. 我要去商店、因为我需要买东西。／私は店に行かないといけません。買い物をするんです。

bii šand'æn-d jab-na. učər =n bii jim xolda-ŋ ab-na.
1SG:NOM shop-DAT go-PRS reason =3:POSS 1SG:NOM thing merchandise-CVB.IPFV take-PRS

2. 你穿那套衣服看来很合适。／君の着ている服は君によく似合っています。

činii tərə umus-ŋæ-x xobčas æəmaar səæn ŋæəl-ŋææ-na.
2SG:GEN that put.on-PROG-VN.NPST cloth very nice fit-PROG-PRS

3. 这件衣服是绸子做的、对不对？／この服は絹製ですか？

ənə xobčas-ii tɔgrɔg-ɔɔr xii-ŋə-x, tiim =ba.
this cloth-ACC silk-INS do-PFV-VN.NPST like.that =Q

4. 这种鞋今天有卖的吗？／この靴は今日売っていますか？

iim šaagii ɔdoo bas xolda-ʃææ-na =ba.
like.this shoes now also merchandise-PROG-PRS =Q

5. 那是一个很好的提包、但是太贵。／あれはかっこいい鞆だけど、とても高いです。

tərə bəl jəxə səæn tiiboo-laa¹⁰. gə-bč ʊn-tee.
that TOP great nice handbag-MDL say.that-CVB.CONC price-PROP

6. 一共多小钱？／全部でいくらですか？

bugd-əər =n xədii jʊʊs =ji.
whole-INS =3:POSS how.many money =Q

7. 十九元八角四分。／19元8角4分です。

arab jisun juæn nææman jʊʊr durbun fən.
ten nine Chi. 元 yuan eight Chi. 角 jiao four Chi. 分 fen

8. 请把盐递给我好吗？／塩を取ってもらえますか？

nad nəgə (namææ-d nəgə) dabs xɔbaa-g-aad ug-n =ʊʊ.
1SG:DAT one 1SG-DAT one salt divide-E-CVB.PFV give-PRS =Q

9. 这把伞脏、请你给我一把干净的好吗？／この傘は汚いです。きれいなのをください。

ənə šuxər xətəree bujəroʊ. namææ-d nəgə čəbər-xn-ii =n ug-n =ʊʊ.
this umbrella very dirty 1SG-DAT one clean-DMN-ACC =3:POSS give-PRS =Q

10. 你可以从三种烟中任选一种。／3種類のタバコの中から、好きなのを選んでいいですよ。

čii ənə gurban juil-iin damgan dɔtr-ɔʊs nəgə-ji =n səŋgə-ʃ
2SG:NOM this three kind-GEN tobacco in-ABL one-ACC =3:POSS select-CVB.IPFV
bəl-nɔ.
become-PRS

11. 我喜欢那只箱子的样子和颜色。／私はこの箱の形と色がとても気に入りました。

bii ənə šansn-ii janz bəl-ɔʊd ʊŋ-ii =n jəxə tɔʊ-ʃææ-na.
1SG:NOM this box-GEN appearance become-CVB.PFV color-ACC =3:POSS great count-PROG-PRS

12. 这种布摸起来很软。／この布はさわり心地が柔らかいです。

ənə juil-iin bus bəl šurgə-ʃ ʊj-bəl jəxə juulən.
this kind-GEN cloth TOP touch-CVB.IPFV see-CVB.COND great soft

¹⁰ 查干哈达 (1996), Bayančoytu (2002) などでは扱われていない。(十)6、(十五)3、4、(二十)2に見られる文末の -lɔʊ と同じ形態素である可能性もある。

13. 有没有比这粗一点的擀面杖。／これよりもう少し太い麵棒はありますか。

ənn-əəs baga buduun gamm'ænʃaŋ bææ-n =ʊʊ.
this-ABL little thick rolling.pin be-PRS =Q

(九) 谈论天气／天気について

1. 今天的天气怎样？／今日は天気はどうですか？

ənə udur gadn jamar jərg =ji.
this day outside how level =Q

2. 今天天气好。／今日はいい天気です。

ənə udur gadn jəxə sææn.
this day outside great nice

3. 昨天天气怎样？／昨日の天気はどんなでしたか？

učəgdur gadn jamar jərg =ji.
yesterday outside how level =Q

4. 昨天下了一天毛毛雨。／昨日は一日中雨降りでした。

učəgdur gadn nəgə udur bərəw ɔr-ʃee.
yesterday outside one day rain enter-PST

5. 明天天气将怎样呢？／明日の天気はどうなりそうですか？

maatar jamar ʊʊr æm'əsgal-ta-x-ii səŋxə-sə =ji.
tomorrow how steam atmosphere-VBLZ-VN.NPST-ACC hear-VN.PFV =Q

6. 明天将要下雪。／明日は雪が降るようです。

maatar čas ɔr-n gə-nə.
tomorrow snow enter-PRS say.that-PRS

7. 今天相当冷、整个上午都是阴天。／今日はかなり寒くて、午前中はずっと曇っていました。

ənə udur n'ələəd xiitə-xən =əə. nəgə ud-əəs ɔrd-ii niidəm burxəx.
this day quite cold-DMN =EMPH one noon-ABL before-GEN totally cloudy

8. 现在下雨吗？／今雨が降っていますか？

munuu bərəw ɔr-ʃææ-n =ji.
now rain enter-PROG-PRS =Q

9. 今天下午或许转晴。／今日の午後には晴れるかもしれません。

ənə ud-iin xəæənə ærəla-g magadgue.
this noon-GEN after be.sunny-VN.NPST maybe

10. 天气逐渐热起来了。／だんだん暖かくなってきました。

uor æm'əsgal olam olam xalʊon bəl-ʃæə-na.
steam atmosphere more more hot become-PROG-PRS

(十) 谈论健康情况／健康状況について

1. 今天你的感觉怎样？／今日はどんな具合ですか？

ənə udur bəjə =čɪn' jamar ʃərg =ji.
this day body =2SG:POSS how level =Q

2. 今天早晨我感到不太舒服。／今朝は具合が悪かったです。

ənə ur'l'uu-g-əər minii bəjə =n bəgə mʊʊ.
this morning-E-INS 1SG:GEN body =3:POSS little bad

3. 昨天我病了、但今天好了一些。／昨日は具合が悪かったんですが、今日は良くなりました。

učəgdur bii ubčɪn xur-ʃee. gə-bč ənə udur səæɲ bəl-ʃee. nəgə
yesterday 1SG:NOM sick reach-PST say.that-CVB.CONC this day nice become-PST one
baga səæɲ bəl-ʃee.
little nice become-PST

4. 昨天我去请医生作了一次检查。／昨日私は医者に見てもらいました。

bii učəgdur əmnələg-d ɔč-ɔɔd bəj-əə bəæčaa-ʃee.
1SG:NOM yesterday hospital-DAT arrive-CVB.PFV body-REFL check-PST

5. 他叫我每四小时服一次这种药。／彼は私に、4時間ごとにこの薬を飲むように言いました。

əmč nad xəl-ʃee. durbun čag bol-bol ənə əm-ii nəgə ʊdaa
doctor 1SG:DAT speak-PST four hour become-CVB.COND this medicine-ACC one time
ʊʊ gə-ʃ.
drink(2:IMP) say.that-CVB.IPFV

6. 我的烧退了、但我还咳嗽。／熱は下がったんですが、まだ咳が出ます。

minii xalʊon ɔdɔ bʊʊr-ʃ xamaa-gue-ləə¹¹. gə-bč bas nəgə
1SG:GEN hot now go.down-CVB.IPFV relation-NEG-MDL say.that-CVB.CONC also one
xæɲ'æə-ʃæə-na.
cough-PROG-PRS

¹¹ この文末の -ləə と同様の形式について、山田 (2014: 75) は接語 =lee として記述し、否定形式と常に共起すること、またその意味（「意味の核は『変化』にあること」）について言及したうえで漢語「了 le」の影響を示唆している。ただし接続先の host のアクセント移動を引き起こすこと、host が名詞類もしくはそれに準ずる要素（形動詞否定形など）という制限があることなどから、本稿では接尾辞として記述した。注 7 に記したとおり、この -ləə と八(5) の -laa が同じ形態素の異形態であり、母音調和の法則に従って母音が変化しているという可能性もある。ただし八(5) の例は山田 (2014) の指摘する「変化」という意味には該当しないため、同一の形態素とみなすためには意味機能について統一的な説明が可能かどうかとも検討する必要がある。

7. 医生说我脸色苍白, 吸烟对我的健康有害。/ 医者は私に「顔色が悪い、タバコは体によくない」と言いました。

əmč xəl-jeə. činii čærææ =čín' moʊ. čærææ jim =čín' moʊ. damga
 doctor speak-PST 2SG:GEN face =2SG:POSS bad face thing =2SG:POSS bad tobacco
 ʊʊ-bal ərʊul mænd =čín' moʊ gə-ʃ xəl-jeə.
 drink-CVB.COND healthy health =2SG:POSS bad say.that-CVB.IPFV speak-PST

8. 假如我要身体好, 我就得戒烟。/ もし体にいいのなら、私はタバコをやめるんですが。

xərbæ minii bəjən-d sææn bəl bii damg-aan jɔgs-čəx-nə.
 if 1SG:GEN body-DAT nice COND 1SG:NOM tobacco-REFL stop-PFV-PRS

9. 我的哥哥头痛得厉害。/ 私の兄は頭痛がひどいようです。

minii aaʃaan-ii tɔlgən =n jamar ubdu-ʃææ-na.
 1SG:GEN elder.brother-GEN head =3:POSS how hurt-PROG-PRS

10. 他们昨天晚上给他动了手术。/ 彼らはタベ、彼の手術をしました。

təd =n učəgdur ɔerɔæ tændə bəl məs ʃasal xii-ʃ ug-jeə.
 3PL:NOM =3:POSS yesterday evening there TOP operation mending do-CVB.IPFV give-PST

11. 你哪只胳膊疼? / どちらの腕が痛みますか?

činii æl buɡʊ =čín ubud-ʃ =ʃi.
 2SG:GEN which arm =2SG:POSS hurt-CVB.IPFV =Q

12. 我的右臂疼, 就在这儿疼。/ 右が痛みます。この辺りです。

minii barʊʊn buɡʊ ubud-ʃææ-na. minii ənə ɔerčəm ubud-ʃææ-na.
 1SG:GEN right arm hurt-PROG-PRS 1SG:GEN this around hurt-PROG-PRS

13. 你怎么啦, 头晕吗? / どうしましたか? めまいがしますか?

čii jaax-sə =ʃi. tɔlgʊ =čín' ubud-ʃææ-n =ʊʊ.
 2SG:NOM do.what-VN.PFV =Q head =2SG:POSS hurt-PROG-PRS =Q

14. 头晕, 而且感觉心跳。/ めまいがします。動悸もあります。

tɔlgʊ =l ubud-ʃææ-na. bas ʃurx tugšə-ʃææ-na.
 head =only hurt-PROG-PRS also heart beat-PROG-PRS

15. 你看这病能治好吗? / この病気がよくなると思いますか?

čii uʃ-bəl ənə ubčən ʃas diil-n =ʊʊ.
 2SG:NOM see-CVB.COND this sick mend(ST) be.able-PRS =Q

16. 希望你早日恢复健康。／君がはやく回復することを願っています。

čamææ-g-ii ærtə nəgə udur ərūul bəl-x-ii =čīn' xusə-jææ-na.
2SG-E-ACC early one day healthy become-VN.NPST-ACC =2SG:POSS pray-PROG-PRS

17. 现在你好了吗？／具合はどうですか？

ɔdɔɔ čii bəjə =čīn' sææn bəl-sə =ji.
now 2SG:NOM body =2SG:POSS nice become-VN.PFV =Q

18. 哦、好了。虽然上星期病过、但现在身体非常好。／ああ、良くなりました。先週は良くなかったんですが、今は調子がいいです。

æən, sææn-aa. gətəg dær gær'əg ubčuu-sən bəlb-bč ɔdɔɔ bəjə jəxə sææn
INTJ nice-EMPH but upper week be.sick-VN.PFV become-CVB.CONC now body great nice
bəl-jee.
become-PST

(十一) 农村和工厂／農村と工業

1. 这是一个美丽的生産隊、人们种植小麦、玉米、饲养牲畜。／ここは美しい地区です。小麦やとうもろこしを栽培し、家畜を飼っています。

ənə bəl nəgə jəxə sææn æəla. ɔls-ɔdɔɔ bəl ɔdɔɔ buɔdææ ərdən šiš tær'-j
this TOP one great nice family people-PL TOP now wheat gem sorghum plant-CVB.IPFV
mal maljə-j æm'ədar-jææ-na.
livestock raise-CVB.IPFV live-PROG-PRS

2. 因为这里的气候温暖、所以庄稼长得非常好。／この気候は暖かいので、作物がよく育ちます。

učər =n əndə bəl ɔyr æm'əsgal dɔlaan, narn-ii gərəl guičə-dəg
reason =3:POSS here TOP steam atmosphere warm sun-GEN light catch.up-VN.HBT
tiim-əəs =n taraalga-d jəxə sææn.
like.this-ABL =3:POSS cultivation-DAT great nice.

3. 这一带的土地石头多、不太适合耕植。／この辺りは石が多くて、耕作には適しません。

ənə ərčəm-iin gajar bəl, šɔrɔɔ bəl-ɔdɔɔ čɔluɔn xatɔɔ. taraalga-d tæcərɔmj-gue.
this around-GEN place TOP sand become-CVB.PFV stone hard cultivation-DAT fitting-NEG

4. 这个地区主要的农业产品是什么？／この地区の主要な農産物は何ですか？

əndə-x-iin gəl tær'əmlal juɔ =ji.
here-EXST-GEN main crops what =Q

5. 村民每年这个时候都在耕地。／村人は皆、毎年この時期に畑に出ています。

təsgən-ii taraacən bəl ɔdɔɔ jəl bəlgən-ii ənə uj-d taraan aʃəl-d-aan bææ-na.
village-GEN farmer TOP now a.year every-GEN this period-DAT plant work-DAT-REFL be-PRS

6. 拖拉机革新了耕作方法。／トラクターの導入で耕作技術が向上しました。

taraxtor bəl ənə taraalga arga-jii bəl šinčəl-jee.
tractor TOP this cultivation way-ACC TOP innovate-PST

7. 在旗里有许多纺织工厂。／この旗（行政単位）にはたくさんの紡績工場があります。

xušoun dəər bəl nəgə ær'bən nəgəməl-iin mašiin bææ-na.
county on TOP one rich textile-GEN machine be-PRS

8. 工厂里有女工、也有男工。／工場には女性工員も、男性工員もいます。

uildbər dətər ijin ajəlčən bas bææ-n-aa, bas xuu ajəlčən bææ-na.
factory in girl worker also be-PRS-EMPH also boy worker be-PRS

9. 工人们有时候也下乡来帮助收割庄稼。／工員はこの時期、農地に出て収穫作業を手伝います。

uildbər-iin ajəlčən-ʊʊd ənə ʊlær'əl-d bəl gar-aad xuduu-d buʊ-g-aad
factory-GEN worker-PL this season-DAT TOP go.out-CVB.PFV countryside-DAT go.down-E-CVB.PFV
taraačən-d bəl jim xabsa-na.
farmer-DAT TOP thing help-PRS

10. 只要不再在下雨、今年又将是个好收成。／今後雨が降らなければ、今年もまた豊作になるでしょう。

jubxən dəx'əj bərcə ɔr-xue bəl ənə jəl bas əlbəg xuraad ɔl-nə.
only again rain enter-NEG.NPST COND this a.year also rich harvest get-PRS

(十二) 谈论爱好和愿望／趣味

1. 有的人喜欢骑马、可我喜欢爬山。／馬に乗るのが好きな人もいますが、私は登山が好きです。

jar'əm xun mœr ʊna-x dər-tee. gə-xə-d =l bii ʊʊl
some person horse ride-VN.NPST favor-PROP say.that-VN.NPST-DAT =only 1SG:NOM mountain
æb'ər-x dər-tee.
climb-VN.NPST favor-PROP

2. 此外、你有什么特殊的爱好吗？／これ以外にどんな趣味がありますか？

uun-əəs gadn, čii jamar ɔnčə dər bag-tee =ji.
this-ABL outside 2SG:NOM how special favor hobby-PROP =Q

3. 我喜欢半夜里出去钓鱼和打猎。／私は夕方に魚釣りや狩りをするのが好きです。

bii bəl xagas sunə gar-ʃ jagas gəxdə-nə. bas ab xii-nə.
1SG:NOM TOP half night go.out-CVB.IPFV fish fish-PRS also hunting do-PRS

4. 我听说过一些离奇古怪的嗜好、却没有听说过那种嗜好。／私は君には変わった趣味があると聞いていたが、そんな趣味があるとは聞いていませんでした。¹²

bii bəl ɔdɔ jag jəxə sɛn'ən dər bag-tee gə-j nəgə bulug-iin
 1SG:NOM TOP now just great interesting favor hobby-PROP say.that-CVB.IPFV one group-GEN
 sɛn'ən dər bag-tee gə-j sɔŋxɔ-ʒee. gə-bč tiim dər
 interesting favor hobby-PROP say.that-CVB.IPFV hear-PST say.that-CVB.CONC like.this favor
 bag-tee gə-j sɔŋxɔ-ʒ uŋgur-səŋ-gue.
 hobby-PROP say.that-CVB.IPFV hear-CVB.IPFV go.over-VN.PFV-NEG

5. 你有没有兴趣同我下一盘棋？／私と将棋をしませんか？

čii namææ-tee čog šatar naada-x dər-tee =jʊʊ.
 2SG:NOM 1SG-COM together chess play-VN.NPST favor-PROP =Q

6. 我下棋不好、咱们摔跤吧。／私は将棋が好きじゃないんです。相撲を取りましょう。

bii šatar naada-x-d-aan dəmii səæŋ biš-əə. bid =n bux
 1SG:NOM chess play-VN.NPST-DAT-REFL (not.)much nice NEG-EMPH 1PL:NOM =3:POSS wrestling
 bæŋ'ə-ldə-ji.
 grasp-RCP-1:OPT

7. 我哥哥学马头琴近十年了。／私の兄は十年あまりの間馬頭琴を習いました。

minii aaʒaa mœŋ'əŋ xʊʊr sɔŋ-aad arban jəl bəl-ʒee.
 1SG:GEN elder.brother horse harp study-CVB.PFV ten a.year become-PST

8. 你的笛子得美极了、你每天练习吗？／君の笛はとても上手ですね。毎日練習しているんですか？

činii limbə fuləə-x =čɪn' čʊxam səæ-xan-aa. čii udur udur bəlgɔn
 2SG:GEN fife blow-VN.NPST =2SG:POSS exactly nice-DMN-EMPH 2SG:NOM day day every
 bɔŋbɔsɔŋ-ʒææ-n =ʊʊ.
 educate-PROG-PRS =Q

9. 我希望同张书记或王主任谈话。／私は張書記か王主任と話をしたいんですが。

bii ʒaŋ šuʊʒii bəl-ɔd waŋ ərləg-tee xəl-čə-x učər bææ-na.
 1SG:NOM PSN secretary become-CVB.PFV PSN leader-COM speak-RCP-VN.NPST reason be-PRS

10. 对不起、他们俩现在都正忙着。／すみません、彼らは二人とも、今忙しいんです。

əb-gue bəl-lɔ. təd xɔʒʊl =n ɔdɔ jaar-ʒææ-na.
 harmony-NEG become-PST 3PL:NOM two.persons =3:POSS now hurry-PROG-PRS

¹² この例文については、調査票例文と意味が食い違っている。発話の内容は「私はまさにとても面白い趣味があると、何か面白い趣味があると聞いていた。しかしそんな趣味があるとは聞いたことがなかった」となる。

11. 如果张书记没有空、那么、我想同王主任谈话。／張書記が忙しいのでしたら、王主任と話をしたいんです。

xərbəə ʃaŋ ʃuʃjii čuluu-gue bəl bii waŋ ərləg-tee xəl-čə-ji
if PSN secretary free-NEG COND 1SG:NOM PSN leader-COM speak-RCP-1:OPT
gə-ʃ bəd-ʃæə-na.
say.that-CVB.IPFV consider-PROG-PRS

12. 我急于想知道你是怎么决定的。／私は君がどう決断したのかを早く知りたいんです。

čii jaa-ʃ tɔgtɔ-sn-ii bii mədə-ji gə-ʃ
2SG:NOM do.what-CVB.IPFV decide-VN.PFV-ACC 1SG:NOM know-1:OPT say.that-CVB.IPFV
jaar-ʃæə-na.
hurry-PROG-PRS

13. 但愿你能改变你的主意。／考えを変えられるのならそれでいいです。

gə-təl činii bədl-ɔɔn čii uurčəl diil-nə gə-dg-ii
say.that-CVB.LMT 2SG:GEN thought-REFL 2SG:NOM change(ST) be.able-PRS say.that-VN.HBT-ACC
bii xus-nə.
1SG:NOM wish-PRS

14. 我反正已经决定要去牧区。／私は牧地へ行くことにしました。

juu =č gə-sən =č bii malʃa-x ɔɔn-d jab-x-aar tɔgtɔ-čə-ʃə.
what =also say.that-VN.PFV =also 1SG:NOM raise-VN.NPST place-DAT go-VN.NPST-INS decide-PFV-PST

(十三) 谈论过去的行为／過去のできごとについて

1. 昨天早晨你是几点钟起床的？／昨日の朝、君は何時に起きましたか？

učəgdur čii xədən čag-d sər-sə =ji. xədən čag-d bəs-sə =ji.
yesterday 2SG:NOM how.many hour-DAT awake-VN.PFV =Q how.many hour-DAT get.up-VN.PFV =Q

2. 我醒的很早、但我到六点钟才起床。／私はとても早く目が覚めましたが、起きたのは6時です。

bii iim ərta sər-ʃee. gə-bč bii jɔrgaan čag bəl-ɔɔd
1SG:NOM like.this early awake-PST say.that-CVB.CONC 1SG:NOM six hour become-CVB.PFV
səj bəs-ʃee.
just get.up-PST

3. 你马上就穿衣服了吗？／君はすぐ服を着ましたか？

čii dɔɔrən xubčas umus-sə =ji.
2SG:NOM soon cloth put.on-VN.PFV =Q

4. 是的、我穿好衣服就吃早饭。／はい、服を着て朝食をとりました。

tiim-əə. bii xubčas-aan səj ums-əəd ur'l'uun-ii badaa-g-aa id-ʃee.
like.that-EMPH 1SG:NOM cloth-REFL just put.on-CVB.PFV morning-GEN grain-E-REFL eat-PST

5. 昨天早上你什么时候开始工作的？／昨日あなたはいつ頃仕事を始めましたか？

čii učəgdur ul'gəər xədən čag-aas əxəl-j əjəl xii-sə =ji.
2SG:NOM yesterday morning how.many hour-ABL start-CVB.IPFV work do-VN.PFV =Q

6. 我八点钟离开家、八点半开始工作。／8時に家を出て、8時半に仕事を始めました。

bii učəgdur nəæmən čag-d gər-d-əəs-əən gar-aad nəæmən čag
1SG:NOM yesterday eight hour-DAT house-DAT-ABL-REFL go.out-CVB.PFV eight hour
xagasuu-d əjəl-aa əxəl-jee.
half-DAT work-REFL start-PST

7. 你工作了一整天吗？／終日働いていましたか？

čii učəgdur buxəl nəgə udur əjəl xii-sə =ji.
2SG:NOM yesterday whole one day work do-VN.PFV =Q

8. 是的、我从清早一直工作到深夜。／はい、早朝から深夜まで働いていました。

tiim-əə, bii učəgdur ur'l'uu ərt-əəs cərcəcə bəl-təl əjəl xii-jee.
like.this-EMPH 1SG:NOM yesterday morning early-ABL evening become-CVB.LMT work do-PST

9. 五点半我工作完毕、然后回家。／5時半に仕事を終え、家に帰りました。

taban čag xagasuu-d bii əjəl-aan dūs-aad gər-d-əə xær'-jee.
five hour half-DAT 1SG:NOM work-REFL finish-CVB.PFV house-DAT-REFL go.back-PST

10. 我晚上十一点半就寝。我很快入睡了、并且整夜睡得很熟。／私は夜 11 時半に寝ました。すぐに寝てしまい、熟睡しました。

bii učəgdur cərcəcə arban nəgən čag xagasuu-d onta-jee. bii dūrən nəcər
1SG:NOM yesterday evening ten one hour half-DAT sleep-PST 1SG:NOM soon sleepiness
xur-əəd dəmii ūda-s-gue səæn onta-jee.
reach-CVB.PFV (not.)much take.time-VN.PFV-NEG nice sleep-PST

11. 你昨天下午在哪里？／昨日の午後、君はどこにいましたか？

učəgdur ud-iin xəcənə čii xaa bææ-sə =ji.
yesterday noon-GEN after 2SG:NOM where be-VN.PST =Q

12. 整整一下午我在家、我同我的朋友聊天。／午後は家にいました。私は友達と一緒にでした。

bii učəgdur nəgə ud-iin xəcən-d-ɔn gər-d-əən bææ-jee. bii
1SG:NOM yesterday one noon-GEN after-DAT-REFL house-DAT-REFL be-PST 1SG:NOM
nəæj-tee-g-aan jær'ə-lča-jææ-jee.
friend-COM-E-REFL tell-RCP-PROG-PST

13. 昨天下午四点钟左右你在做什么？／昨日の午後 4 時頃、何をしていましたか？

učəgdur ud-iin xəcənə durbun čag cərcəm čii juu xii-jææ-sə =ji.
yesterday noon-GEN after four hour around 2SG:NOM what do-PROG-VN.PFV =Q

14. 我在听广播。／ラジオを聴いていました。

bii šuujiŋjii sɔnsɔ-jææ-jee.
1SG:NOM radio hear-PROG-PST

15. 昨天晚上我找你的时候、你在做什么？／私が君を訪ねたとき、君は何をしていましたか？

bii učəgdur ɕəɕəɕ čamai-g-ii əər-sən ujsə-d čii juɕ
1SG:NOM yesterday evening 2SG-E-ACC search-VN.PFV period-DAT 2SG:NOM what
xii-jææ-sə =ji.
do-PROG-VN.PFV =Q

16. 你找我的时候、我正在吃晚饭。／私が私を訪ねたとき、私はちょうど夕飯を食べていました。

čii nad-ii əər-sən ujsə-xə-d bii jag ɕər'ɕɕen-ii xɔɔl-ɔɔ
2SG:NOM 1SG:DAT-ACC search-VN.PFV period-DMN-DAT 1SG:NOM just evening-GEN food-REFL
id-jææ-jee.
eat-PROG-PST

17. 我去看恩和的时候、他正在和张书记谈话。／私が恩和（エンへ）のところに行ったとき、彼はちょうど張書記と話をしていました。

bii əŋxə-g-ii uʃ-x-əər jab-sən ujsə-xə-d tərə jag jaŋ
1SG:NOM PSN-E-ACC see-VN.NPST-INS go-VN.PFV period-DMN-DAT that just PSN
šuujiŋ-tee jər'ə-lča-j bææ-jee.
secretary-COM tell-RCP-CVB.IPFV be-PST

18. 你能猜到今天上午我在做什么吗？／君は今日の午前中に私が何をしていたか分かりますか？

čii taa-j uʃ, ənə ud-əəs ərɔt-əə bii juɕ xii-sə =ji.
2SG:NOM guess-CVB.IPFV see(2:IMP) this noon-ABL before-REFL 1SG:NOM what do-VN.PFV =Q

19. 我不记得他昨天下午在做什么。／私は彼が昨日の午後何をしていたか忘れしました。

tərə učəgdur ud-iin xɕɕənə juɕ xii-jææ-sn-ii bii čəəjəl-j-gue.
that yesterday noon-GEN after what do-PROG-VN.PFV-ACC 1SG:NOM remember-CVB.IPFV-NEG

20. 自从上次你接到你叔叔的信以来有多久了？／以前に叔父さんから手紙をもらってから、どれくらいたちましたか？

dəər ɔdaa činii abag =čɪn' jæx'ədal ir-sn-əəs ɔɔɔ xədii
upper times 2SG:GEN uncle =2SG:POSS letter come-VN.PFV-ABL now how.many
ɔda-sə =ji.
take.time-VN.PFV =Q

21. 他上次给你写信是什么时候？／彼が君に手紙をよこしたのはいつですか？

tərə dəər ɔdaa xəjəə čamææ-d jæx'ədal ir-sə =ji.
that upper times when 2SG-DAT letter come-VN.PFV =Q

22. 我不记得了。／忘れました。

bii xədii ʊda-sn-ii ʊdʊ ʧəjəl-ʃ-gue.
1SG:NOM how.many take.time-VN.PFV-ACC now remember-CVB.IPFV-NEG

23. 昨晚我给我叔叔写了信、我不能在拖延下去了。／夕べ私はおじに手紙を書きましたが、出ませんでした。

bii učəgdur ɕɛɕɛ abag-d-aan ʃæx'ədal bič-ʃee. gə-bč ʊdʊ
1SG:NOM yesterday evening uncle-DAT-REFL letter write-PST say.that-CVB.CONC now
ilgə-ʃ ʃabd-səŋ-gue.
send-CVB.IPFV be.in.time-VN.PFV-NEG

24. 我在我的信里附了几张照片。／私は手紙に何枚か写真を同封しました。

bii ʃæx'ədal dʊtr-ʊʊn xədən ʃʊʃaŋ xii-ʃee.
1SG:NOM letter in-REFL how.many photo do-PST

25. 我不能赴约、因为我病了。／私は病気になったので行けませんでした。

ʊčɛr =n' bii ʊbčuu-sən ʊčr-aas =n' bʊljʊʊ-d-ʊʊn ʃab
reason =3:POSS 1SG:NOM be.sick-VN.PFV reason-ABL =3:POSS appointment-DAT-REFL go(ST)
diil-xue.
be.able-NEG.NPST

26. 我们请了两位客人吃晚饭、可是他们没有来。／私たちはお客さん2人を食事に招きましたが、彼らは来ませんでした。

bid =n ʊčəgdur xʊjɔr ʃɕəʧən-ii ɕɛɕɛn-ii xʊʊl-d ʃal-ʃee. gə-bč
1PL:NOM =3:POSS yesterday two guest-ACC evening-GEN food-DAT invite-PST say.that-CVB.CONC
təd =n ir-səŋ-gue.
3PL:NOM =3:POSS come-VN.PFV-NEG

(十四) 谈论将来的行为／未来のできごと

1. 明天早上你准备什么时候起床？／明日の朝、君は何時頃起きますか？

margaaš ɛrtə tad =n xədən ʧag-d bʊs-ʃɔ gə-ʃ
tomorrow early 2PL:NOM =3:POSS how.many hour-DAT get.up-1:OPT say.that-CVB.IPFV
bəldxə-ʃæx-n =ʊʊ.
prepare-PROG-PRS=Q

2. 我大概醒的早、在六点三十分起床。／私はたいてい朝早く目が覚めて、起きるのは6時半です。

bii barag ɛrtə sər-nə. gə-bč ʃɔrgaan xagas-d bʊs-nə.
1SG:NOM roughly early awake-PRS say.that-CVB.CONC six half-DAT get.up-PRS

3. 然后你就做什么呢？／そのあと君は何をしますか？

tərn-ii daraa čii jʊʊ xii-ji.
that-GEN after 2SG:NOM what do-1.OPT

4. 我穿好衣服以后、就吃早饭。／服を着て、朝食をとります。

bii xobčas-aa umus-ʃ bəl-sn-ii suul-əər ər-tiin xɔɔl-ɔɔ id-nə.
1SG:NOM cloth-REFL put.on-CVB.IPFV became-VN.PFV-GENtail-INS early-GEN food-REFL eat-PRS

5. 明天早餐时你吃些什么？／明日の朝食には何を食べますか？

čii margaaš ər-tə ər-tiin xɔɔl-ɔɔ jʊʊ id-x =ji.
2SG:NOM tomorrow early early-GEN food-REFL what eat-VN.NPST =Q

6. 我明天早餐时可能吃鸡蛋和油饼。／明日の朝、私は卵と揚げパンを食べましょう。

bii margaaš ər-tiin xɔɔl-ɔɔn barag undug bəl-ɔɔd juubiŋ id-nə.
1SG:NOM tomorrow early-GEN food-REFL roughly egg become-CVB.PFV fried.dough eat-PRS

7. 早饭以后、我准备去上班。／朝食の後、仕事に行きます。

ər-tiin xɔɔl-ii daraa bii aʃəlla-x-aar jab-x-aar bəldxə-nə.
early-GEN food-GEN after 1SG:NOM work-VN.NPST-INS go-VN.NPST-INS prepare-PRS

8. 我将在下午五点下班、六点钟前到家。／私は午後5時半ころ仕事を終え、6時前に帰宅します。

bii ud-iin xœœn-ii taban čag xagas-d aʃəl-aan dʊʊs-aad jʊrgaan čag-aas
1SG:NOM noon-GEN after-GEN five hour half-DAT work-REFL finish-CVB.PFV six hour-ABL
umun gər-d-əə ir-nə.
before house-DAT-REFL come-PRS

9. 当我困倦时、我可能就预备上床了。／私は疲れたら寝ます。

bii jad-aad bææ-g uj-d-əən barag =l ər-tə šig ʊnta-na.
1SG:NOM be.unable-CVB.PFV be-VN.NPST period-DAT-REFL roughly =only early suchlike sleep-PRS

10. 即使睡不着、我也躺着。／眠れなくても横になります。

ʊnta-ʃ ɔl-xue bəl ii-g-əəd bii xəbtə-nə.
sleep-CVB.IPFV find-NEG.NPST COND do.like.this-E-CVB.PFV 1SG:NOM lie.down-PRS

11. 明天你打算做什么？／明日君は何をするつもりですか？

maatar čii jʊʊ xii-ji gə-ʃ bəd-ʃ =ji.
tomorrow 2SG:NOM what do-1.OPT say.that-CVB.IPFV consider-CVB.IPFV =Q

12. 明天我恐怕什么也不做。／明日私は何もしません。

maatar bii barag =l jʊʊ =č xii-xue.
tomorrow 1SG:NOM roughly =only what =also do-NEG.NPST

13. 你的哥哥明天打算做什么？／君のお兄さんは明日何をする予定ですか？

činii aaʃaa =čin' maatar juu xii gə-ʃ bəɔd-ʃ =ʃi.
2SG:GEN elder.brother =2SG:POSS tomorrow what do(ST) say.that-CVB.IPFV consider-CVB.IPFV =Q

14. 他要做什么、还不能定下来。／彼は何をするのかまだ決めていません。

tərə juu xii-nə bas togt-ɔɔɔue.
that what do-PRS again decide-NEG.IPFV

15. 不知道全部的事实、很难做决定。／全てを知っているわけではないので、決められません。

bugd učər-ii mədə-xue əŋxəliixan bas togtə diil-xue.
whole reason-ACC know-NEG.NPST because again decide(ST) be.able-NEG.NPST

16. 我希望今年到林区去住几天。／私は今年、林区で何日か過ごす予定です。

bii ənə ʃəl linčii-d ɔč-ɔɔɔd xədəə udur suu-ja gə-ʃ
1SG:NOM this a.year forest-DAT arrive-CVB.PFV how.many day sit-1:OPT say.that-CVB.IPFV
bɔɔɔ-ʃæə-na.
consider-PROG-PRS

17. 如果你有机会去、我愿意和你一起去。／もし君も都合がよければ、君と一緒にいきたいです。

xərbəə tɛxɔɔɔl-tee bəl bii bas čam-tee xamd ɔč-ʃə gə-ʃ
if chance-PROP COND 1SG:NOM again 2SG-COM together arrive-1:OPT say.that-CVB.IPFV
san-ʃæə-na.
think-PROG-PRS

18. 等你想好后、请把你的决定告诉我。／よく考えたあとで、私に知らせて下さい。

čii səæn bɔɔd-sn-ii suul-əər namæə-d xəl-ʃ ug.
2SG:NOM nice consider-VN.PFV-GEN tail-INS 1SG-DAT say-CVB.IPFV give(2:IMP)

(十五) 谈论现在的行为／現在の状況について

1. 你穿着的是什么衣服？／君はどんな服を着ていますか？

čii munuu juu umus-ʃ =ʃi.
2SG:NOM now what put.on-CVB.IPFV =Q

2. 我穿着的是棉大衣。／私は綿入れのコートを着ています。

bii munuu m'əndaaja umus-ʃæə-na.
1SG:NOM now coat put.on-PROG-PRS

3. 我所有的衣服都脏的很、不能穿了。／私の持っている服は汚くなって着られません。

minii bugd xobčas bur jag bujar bəl-ʃee. umus diil-xue-ləə.
1SG:GEN whole cloth every just dirty become-PST put.on(ST) be.able-NEG.NPST-MDL

4. 现在我这件衣服很不合身。／この服は私に合っていません。

minii munuu-nii ənə xubčas namææ-d jag jiiə-xue-ləə.
1SG:GEN now-GEN this cloth 1SG-DAT just fit-NEG.NPST-MDL

5. 看来我穿不下这条裤子。／このズボンは履けません。

uj-sən bii ənə umd-ii umus diil-xue.
see-VN.PFV 1SG:NOM this pants-ACC put.on(ST) be.able-NEG.NPST

6. 我没有注意到你戴着的是新帽子。／私は君のかぶっている帽子が新品だと気付きませんでした。

činii šin malga umus-jææ-sn-ii bii əbəəl-səŋ-gue.
2SG:GEN new hat put.on-PROG-VN.PFV-ACC 1SG:NOM notice-VN.PFV-NEG

7. 你在干什么？／君は今何をしていますか？

čii munuu juu xii-j =ji.
2SG:NOM now what do-CVB.IPFV =Q

8. 我在看书、你在干什么？／私は本を読んでいます。君は？

bii nəm ujə-jææ-na. čii juu xii-j =ji.
1SG:NOM book read-PROG-PRS 2SG:NOM what do-CVB.IPFV =Q

9. 我现在什么都没有干、待会儿、我给朋友写信。／私は今何もしていません。もう少ししたら友達に手紙を書きます。

bii juu =č xii-j-gue. nəgə bəgə ud-bal bii
1SG:NOM what =also do-CVB.IPFV-NEG one little take.time-CVB.COND 1SG:NOM
nææj-d-aan jæx'ədal bič-nə.
friend-DAT-REFL letter write-PRS

10. 你到哪儿去呀？／君はどこに行くんですか？

čii xaa jab-x =ji.
2SG:NOM where go-VN.NPST =Q

11. 我回家去、你去哪儿呢？／私は家に帰ります。君は？

bii gər-d-əə xær'-na. čii xaa jab-x =ji.
1SG:NOM house-DAT-REFL go.back-PRS 2SG:NOM where go-VN.NPST =Q

12. 现在我去朋友家。／友達の家に行くところです。

bii nææj-iin gər-d jab-na.
1SG:NOM friend-GEN house-DAT go-PRS

13. 你妹妹现在在什么地方？／君の妹は今どこにいますか？

činii ijın+duu =čin' ɔdoo xaa bii.
2SG:GEN girl+younger.sibling =2SG:POSS now where be

14. 在那边和一个朋友谈话。／あの辺で友達と話しています。

təndɔr nəgə nəæj-tee-g-aan ugə jær'-jææ-na.
there one friend-COM-E-REFL word tell-PROG-PRS

15. 现在我必须就走、那边有人在等着我。／私はもう行かなくてははいけません。人を待たせているんです。

bii ɔdoo-g-ɔɔr-ɔɔ jab-na. təndɔr namææ-g-ii nəgə xun xulee-jææ-na.
1SG:NOM now-E-INS-REFL go-PRS there 1SG-E-ACC one person wait-PROG-PRS

(十六) 谈论日常的活动／習慣について

1. 每天你几点钟起床？／君は毎日何時に起きますか？

udur udur čii xədən čag-lææ bɔs-ǰ =ji.
day day 2SG:NOM how.many hour-ASS get.up-CVB.IPFV =Q

2. 我每天六点钟起床。／私は毎日6時に起きます。

udur udur bii jɔrgaan čag-d bɔs-jææ-na.
day day 1SG:NOM six hour-DAT get.up-PROG-PRS

3. 我起床后、通常就叫我的弟弟。／私は起きた後、弟を起こします。

bii bɔs-sn-ii suul-əər jur-d-əən duu-g-əən sər-gə-nə.
1SG:NOM get.up-VN.PFV-GEN tail-INS usual-DAT-REFL younger.sibling-E-REFL wake.up-CAUS-PRS

4. 我的哥哥起床起得比我迟。／私の兄は私より遅く起きます。

minii aag nad-aas suul-əər bɔs-nə.
1SG:GEN elder.brother 1SG-ABL tail-INS get.up-PRS

5. 他还不会自己穿衣服、因为他年纪小。／彼は小さいので、自分で服を着られません。

tərə бага ɔčər-aas xubčas umus-ǰ čada-xue.
that little reason-ABL cloth put.on-CVB.IPFV be.able-NEG.NPST

6. 我给他洗脸、洗手、然后给他穿衣服。／私は彼の顔と手を洗った後に、服を着せます。

bii təndə nuur-ii =n ɔgaa-ǰ ug-nə, gar-ii =n ɔgaa-ǰ
1SG:NOM there face-ACC =3:POSS wash-CVB.IPFV give-PRS hand-ACC =3:POSS wash-CVB.IPFV
ug-nə, dəx'aad xubčas-ii =n umus-gə-ǰ ug-nə.
give-PRS again cloth-ACC =3:POSS put.on-CAUS-CVB.IPFV give-PRS

7. 他试着自己扣衣服扣子、可是他扣不上。／彼は自分で服のボタンをとめようとしますが、うまくできません。

tərə xobčasan tœbč-ɔɔn tœbčəl-ji g-əd gə-bč səæn
 that cloth button-REFL button.up-1:OPT say.that-CVB.PFV say.that-CVB.CONC nice
 tœbčəl-ʃ čada-xue.
 button.up-CVB.IPFV be.able-NEG.NPST

8. 通常我早餐吃得很多。／いつも私は朝食をたっぷりとります。

bii jur-d-əən ət-iin xɔɔl-ii jamar ærb'ən id-nə.
 1SG:NOM usual-DAT-REFL early-GEN food-ACC how rich eat-PRS

9. 每天上午八时我离开家。／毎日午前8時に家を出ます。

udur udur bii ud-əəs umun-ii nəæman čag-d gər-d-əəs-əən gar-na.
 day day 1SG:NOM noon-ABL before-GEN eight hour-DAT house-DAT-ABL-REFL go.out-PRS

10. 每天早九点钟我开始工作。／毎日朝9時に仕事を始めます。

bii udur udur jisən čag-d aʃəl-aa əx'əl-nə.
 1SG:NOM day day nine hour-DAT work-REFL start-PRS

11. 每天下午五点四十五分我结束工作。／毎日午後5時45分に仕事を終えます。

bii udur udur ud-iin xœœn-ii taban čag dučən taban minuɔta-d aʃəl-aan
 1SG:NOM day day noon after-GEN five hour forty five minute-DAT work-REFL
 dɔɔs-ga-na.
 finish-CAUS-PRS

12. 我下班回到家时总是很累。／私は仕事に疲れて帰宅します。

bii jur-d-əən aʃəl-aan bar-aad gər-d-ee xær'-sən ujsə-d
 1SG:NOM usual-DAT-REFL work-REFL finish-CVB.PFV house-DAT-REFL go.back-VN.PFV period-DAT
 jamar jadar-na.
 how be.tired-PRS

13. 七时左右我吃晚饭。／7時頃に夕飯を食べます。

dɔɔɔn čag œrčəm bii œrœœn-ii xɔɔl-ɔɔ id-nə.
 seven hour around 1SG:NOM evening-GEN food-REFL eat-PRS

14. 我大约在十一点半上床、躺下就能入睡。／私は11時半に布団に入り、すぐ眠ります。

bii barag jur-d-əən arban nəgən čag xagasɔɔ-d čɔaŋ dær gar-aad
 1SG:NOM roughly usual-DAT-REFL ten one hour half-DAT bed on go.out-CVB.PFV
 xəbtə-sær juu¹³ ɔnta-čəx-na.
 lie.down-CVB.DUR immediately sleep-PFV-PRS

¹³ 漢語「就 jiu4」からの借用と推定される。

(十七) 过去某种条件下可能从事的活动／假定法過去の表現

1. 假如不下雨的话、我本来要去钓鱼的。／もし雨が降らなかったら、私は釣りに行くはずだったんですが。

xərbəə bɔɔɔ ɔɾ-xue bəl bii unən-d-əən jɑgɑs ɡɔxd-x-ɔɔɾ jɑb-nɑ.
if rain enter-NEG.NPST COND 1SG:NOM true-DAT-REFL fish fish-VN.NPST-INS go-PRS

2. 假如你起的早一点、你本来有功夫吃饭的。／早く起きていれば、君はご飯を食べる余裕があったのに。

čii xərbəə ɔdɔɔ nəgə bɑgɑ ɛrtə bɔd-sən bəl bɑdɑɑ id-x jɑb
2SG:NOM if now one little early get.up-VN.PFV COND grain eat-VN.NPST gap
bææ-sən jim =čɪn'.
be-VN.PFV thing =2SG:POSS

3. 假如我有时间、我本来是要去看你的。／もし時間があったら、私は君のところに行くはずだったんですが。

bii xərbəə čɑg-tee bəl-sən bəl bii čɑmææ-g-ii ɔčə-j ʉj-nə.
1SG:NOM if hour-PROP become-VN.PFV COND 1SG:NOM 2SG-E-ACC arrive-CVB.IPFV see-PRS

4. 如果你没有向他招手的话、他会看见你吗？／もし君が彼に手を振らなかったら、彼は君に気付いたろうか？

čii xərbəə ɡɑr-aan dɑllɑ-sə-gue bəl tərə čɑmææ-j-ii ɔl-j
2SG:NOM if hand-REFL wave-VN.PFV-NEG COND that 2SG-E-ACC find-CVB.IPFV
ʉj-x =ji.
see-VN.NPST =Q

5. 假如你没有滑倒的话、你本不会把腿摔坏的。／もし君が滑らなかったら、足を傷めなかったのに。

čii xərbəə xɑldɑl-j ɔn-s-gue bəl čii unən-d-əə xɔl-əən šɑrxɑ
2SG:NOM if slip-CVB.IPFV fall-VN.PFV-NEG COND 2SG:NOM true-DAT-REFL foot-REFL injury
dɔɾ ugue.
under NEG

6. 如果我知道你要去、我本来会把马给你牵来的。／君が行くのを知っていたら、馬を連れてきてあげたのに。

xərbəə bii činii jɑb-x-ii məd-sən bəl bii čɑmææ-d mœɾ'
if 1SG:NOM 2SG:GEN go-VN.NPST-ACC know-VN.PFV COND 1SG:NOM 2SG-DAT horse
xudul-j ɑbčəɾ-j ug-x jim-ii.
haul-CVB.IPFV bring-CVB.IPFV give-VN.NPST thing-ACC

7. 假如我知道你没有钥匙、我不会把门锁上的。／君が鍵を持っていないと知っていたら、僕は鍵をかけなかったのに。

xərbəə bii činii tulguur-gue-g-ii =n məd-sən bəl bii uud-əən
 if 1SG:NOM 2SG:GEN key-NEG-E-ACC =3:POSS know-VN.PFV COND 1SG:NOM door-REFL
 ən'səl-gue bæə-sən.
 lock-NEG be-VN.PFV

8. 他本来会跟我一块去的、可是他没有时间。／本当は彼は私と行くはずでしたが、彼には時間がありませんでした。

tərə unən-d-əən namæə-tee xamd jab-ja gə-ǰ bæə-sən, gə-bč
 that true-DAT-REFL 1SG-COM together go-1:OPT say.that-CVB.IPFV be-VN.PFV say.that-CVB.CONC
 tərə čag bæə-sŋ-gue.
 that hour be-VN.PFV-NEG

9. 如果我问了路的话、我就不会迷路。／道を尋ねていたら、私は迷わなかったんですが。

bii xərbəə xun-əəs jam asuu-sən bəl bii tər-xue bæə-sən.
 1SG:NOM if person-ABL road ask-VN.PFV COND 1SG:NOM get.lost-NEG.NPST be-VN.PST

10. 即使我们可以休息的话、我们也可能不想休息呢。／我々は休憩をとれたんですが、休みませんでした。

bid =n xərbəə amar-ǰ bələ-g bəl-sən bæə-sən bəl ədə
 1PL:NOM =3:POSS if rest-CVB.IPFV become-VN.NPST become-VN.PFV be-VN.PFV COND now
 bid =n bas amar-ja gə-ǰ bədə-ǰ ugue.
 1PL:NOM =3:POSS again rest-1:OPT say.that-CVB.IPFV consider-CVB.IPFV NEG

(十八) 将来某种条件下可能从事的话／仮定法現在・未来の表現

1. 如果明天不下雨、我想去买东西。／明日雨が降らなかったら、私は買い物に行きます。

xərbəə maatar bərə ər-gue bəl bii mæəməə jab-x-aar jab-ji
 if tomorrow rain enter-NEG COND 1SG:NOM trade go-VN.NPST-INS go-1:OPT
 gə-ǰ bəd-jæə-na.
 say.that-CVB.IPFV consider-PROG-PRS

2. 我们可能去、不过这完全要着天气而定。／私たちは行きます。でも天気の様子を見てからです。

bid =n lab-tee jab-na. gə-bč ənə uyr æm'əsgal-ii
 1PL:NOM =3:POSS exactly-PROP go-PRS say.that-CVB.CONC this steam atmosphere-ACC
 uǰə-jæə-saar təgtə-nə.
 see-PROG-CVB.DUR decide-PRS

3. 如果明天我有时间、我想去理发。／明日時間があれば、私は散髪に行きます。

xərbəə maatar čag-tee bəl bii us ab-x-aar jab-na.
 if tomorrow hour-PROP COND 1SG:NOM hair take-VN.NPST-INS go-PRS

4. 我儿子长大了想当司机。／私の息子は大きくなったら運転手になりたいようです。

minii xuu loo bəl-səər jəloč bəl-jo gə-j bəɔd-ʃææ-na.
1SG:GEN boy great become-CVB.DUR driver become-1:OPT say.that-CVB.IPFV consider-PROG-PRS

5. 如果我按时完成了任务、我将于星期一回通辽。／もし予定通りに仕事が終われば、月曜日に通遼に帰ります。

bid =n xərbəə əjəl-aan čag-d-aan dʊs-bal bii gærəg-ii
1PL:NOM =3:POSS if work-REFL hour-DAT-REFL finish-CVB.COND 1SG:NOM week-GEN
nəgən-d tɔŋl'ɔɔ-d jab-na.
one-DAT PLN-DAT go-PRS

6. 假如我对你说我不能跟你去、你会有什么意见？／もし私が君と一緒に行かないと言ったら、君はどう思いますか？

ʃiɕəɔl-əəd aad xəl-bəl bii čam-tee čug jab-ʊs
exemplify-CVB.PFV then speak-CVB.COND 1SG:NOM 2SG-COM together go-1:OPT
gə-j xəl-bəl čii namææ-d jamar sanal bææ-dag =ji.
say.that-CVB.IPFV speak-CVB.COND 2SG:NOM 1SG-DAT how thought be-VN.HBT =Q

7. 如果我和你去的话、我就得在六点钟前回来。／君と一緒に行けば、6時前には戻ってきます。

xərbəə bii čamææ-tee čug jab-aal-aa bii jɔrgaan čag-aas umun
if 1SG:NOM 2SG-COM together go-CVB.COND-REFL 1SG:NOM six hour-ABL before
ərgə-j ir-nə.
return-CVB.IPFV come-PRS

8. 一旦我有可能、我就打算去城市。／できれば街に行こうと思っています。

xərbəə diil-bəl bii xətə-d jab-ja gə-j bəɔd-ʃææ-na.
if be.able-CVB.COND 1SG:NOM town-DAT go-1:OPT say.that-CVB.IPFV consider-PROG-PRS

9. 也许他不能回家过年、因为他还有许多事情没有做完。／彼は正月に家に帰れません。仕事がたくさん残っているんです。

tərə ənə jəl gər-d-əən šin jəl mur diil-xue mɔrdɔ-xue. ʊčər
that this a.year house-DAT-REFL new a.year visit(ST) be.able-NEG.NPST depart-NEG.NPST reason
=n tərə bas nəgə ær'bən əjəl-aan xii-j bar-aadue.
=3:POSS that also one rich work-REFL do-CVB.IPFV finish-NEG.IPFV

10. 假如你去参加宴会、你将穿什么衣服？／披露宴に行くとしたら、どんな服を着ていきますか？

xərbəə čii nəær-ii udəšlɛg-d ɔrɔ-lčɔ-g dəər-d ɔr-bəl čii
if 2SG:NOM party-GEN dinner-DAT enter-RCP-VN.NPST on-DAT enter-CVB.COND 2SG:NOM
jamar xubčas umus-x =ji.
how cloth put.on-VN.NPST=Q

(十九) 情人从事某种活动／依頼と助言

1. 你能帮我一下忙吗？／ちょっと手伝って下さい。

čii namææ-d nəgə šɔɔ xabsar-j ug-j bəl-n =ji.
2SG:NOM 1SG-DAT one little help-CVB.IPFV give-CVB.IPFV become-PRS =Q

2. 劳驾你帮我推一下、我的车陷在泥泞里了。／車を押して下さい。ぬかるみにはまってしまったんです。

čii namææ-g-ii xabsr-aad nəgə šɔɔ tulx-eetax¹⁴. minii təræg
2SG:NOM 1SG-E-ACC help-CVB.PFV one little push-PFV(2:IMP) 1SG:GEN vehicle
šabarda-č-jee.
be.muddy-PFV-PST

3. 劳驾你替我把这封信发出去好吗？／私の手紙を出してきてくれませんか？

čii nad nəgə jæx'dəl juu-g-æd¹⁵ ug, bəl-nə.
2SG:NOM 1SG-DAT one letter send.by.mail-E-CVB.PFV give(2:IMP) become-PRS

4. 请把门开着、好吗？／扉を開けてください。

čii uud-ii nəə-g-ætəx, bəl-n =ji.
2SG:NOM door-ACC open-E-PFV(2:IMP) become-PRS =Q

5. 请把这些水倒在那只洗脸盆里。／このたらいに水を張って下さい。

ənə us-ii ənə nuur ugaa-x tōmmən dōtər nəgə dōə-g-ɔtəx.
this water-ACC this face wash-VN.NPST bowl in one pour-E-PFV(2:IMP)

6. 请告诉他我在这里。／彼に私がここにいることを伝えて下さい。

čii tændə xəl-j ug-ætəx, bii əndə bææ-x-ii.
2SG:NOM there speak-CVB.IPFV give-PFV(2:IMP) 1SG:NOM here be-VN.NPST-ACC

7. 麻烦你把灯吹灭、我想睡了。／寝るので明かりを消して下さい。

bii ontan-jææ-na. čii tərə deŋ-ji fulee-g-eed ontar-gaa-g-aatax.
1SG:NOM sleep-PROG-PRS 2SG:NOM that lamp-ACC blow-E-CVB.PFV turn.off-CAUS-E-PFV(2:IMP)

8. 今天下午你把这些东西带回家去。／今日の午後君はこれを持って家に帰りなさい。

ənə ud-ii xœœš čii ədgær iim-uud-ii gər-d-əən ab-aad jab.
this noon-GEN after 2SG:NOM these thing-PL-ACC house-DAT-REFL take-CVB.PFV go(2:IMP)

¹⁴ 查干哈达 (1996: 94) では「完成体」アスペクト接辞のひとつとしてあげられている。ただしこの接辞をともなった動詞語幹が命令形として用いられる際は、婉曲的な命令もしくはポライトネスをともなった「依頼」の意味合いとなるようである。

¹⁵ 漢語「邮 you2」からの借用と推測される。

9. 如果你有时间、就请你明天来一趟、好吗？／時間があればまた明日来て下さい。いいですか？

xərbəə čii čag-tee bəl margaaš nəgə ɔdaa ir-əətəx, bəl-n =ji.
if 2SG:NOM hour-PROP COND tomorrow one time come-PFV(2:IMP) become-PRS =Q

10. 叫你做这些种事、恐怕太麻烦你了。／君にこんなことをさせて、とても申し訳なく思います。

čii =m jaarɔɔ-d ən-ii xii-lg-əəd čamææ-g-ii ɔɔɔ jag maafanda-jee.
2SG:NOM =1SG:POSS hurry-DAT this-ACC do-CAUS-CVB.PFV 2SG-E-ACC now just trouble-PST

11. 这是我需要你帮忙的最后一件事。／これで君をわずらわせるお願いは最後です。

ənə bəl ɔɔɔ čamææ-g-aar nad-ii xabsr-ɔɔl-ax xamg-iin suul-əər-iin nəgə
this TOP now 2SG-E-INS 1SG:DAT-ACC help-CAUS-VN.NPST most-GEN tail-INS-GEN one
jabdal bəl-jeə.
act become-PST

12. 对你所作的这些事他永远感激不尽。／君がこうしてくれたことを彼はとても喜んでいきます。

tərə, čii ənə jabdal ədii təndə xii-j ug-əəd čoxam bajarla-jaə-na.
that 2SG:NOM this act this there do-CVB.IPFV give-CVB.PFV important be.pleascd-PROG-PRS

13. 我想向你借一点钱、能借给我十块钱吗？／10元貸してもらえませんか？

bii čamææ-g-aas nəgə бага jɔɔs jaə-l-ja. čii namææ-d nəgə arba
1SG:NOM 2SG-E-ABL one little money lend-1:OPT 2SG:NOM 1SG-DAT one ten
juən jaə-l-j ug-j bəl-nə.
Chi. 元yuan lend-CVB.IPFV give-CVB.IPFV become-PRS

14. 现在请别打扰我、我很忙。／邪魔しないで下さい。今忙しいんです。

munuu čii namææ buu ær'bən danɣɔɔ-g-aad-lææ¹⁶. bii jamar jaarɔɔ.
now 2SG:NOM 1SG:ACC PROH rich hold.up-E-CVB.PFV-MDL 1SG:NOM how busy

15. 如果还有别的要我做的事、请告诉我。／私にできることがまだあれば、知らせて下さい。

nam-aar uur xii-lgə-x jabdal bææ-n =ji. namææ-d xələ.
1SG-INS other do-CAUS-VN.NPST act be-PRS =Q 1SG-DAT say(2:IMP)

(二十) 推测或认识／推测、認識

1. 他恐怕已经回家去了。／彼はもう家に帰っただろう。

tərə barag gər-d-əə xær'-č-j =ba.
that roughly house-DAT-REFL go.back-PFV-CVB.IPFV =Q

¹⁶ チョコ氏によれば、この動詞語幹は漢語「耽誤 dan1 wu」（滞らせる）の借用ではないかとのことである。

2. 他的脾气大概是改不了啦。／彼の性格は直らないでしょう。

tərən-ii tərə moʊ aaʃ barag =l xal diil-xue-ləə.
that-GEN that bad character roughly =only change(ST) be.able-NEG.NPST-MDL

3. 你以为怎样、那样做对吗？／どうすればいいですか、こうですか？

čii uʃ-bəl jamar jərg =ji. təg-ʃ xii-x bəl-nə.
2SG:NOM see-CVB.COND how level =Q do.like.that-CVB.IPFV do-VN.NPST become-PRS

4. 当然啦、关于这件事、你是绝对正确的。／いいです。こうすればだいじょうぶです。

bəl-nə. ənə učər dəər bəl činii bəl jag taar-jææ-na.
become-PRS this reason on TOP 2SG:GEN TOP just fit-PROG-PRS

5. 我认为、在那件事情上你错了。／こんなわけで、君が悪いんだと私は思います。

bii uʃ-bəl tərə učər-tee =l činii bəruʊ.
1SG:NOM see-CVB.COND that reason-PROP =only 2SG:GEN bad.

6. 你认为明天会下雨吗？／君は明日雨が降ると思いますか？

čii uʃ-bəl margaaš bəruʊ ɔr-n =ji.
2SG:NOM see-CVB.COND tomorrow rain enter-PRS =Q

7. 我估计不会下雨。／私は降らないと思います。

bii uʃ-bəl barag bəruʊ ɔr-xue magaatar.
1SG:NOM see-CVB.COND roughly rain enter-NEG.NPST tomorrow

8. 我认为、那是一个很好的主意。／これはいい考えだと思います。

bii uʃ-bəl tərə bəl nəgə jamar səæn nəgə uʃəl-tee.
1SG:NOM see-CVB.COND that TOP one how nice one viewpoint-PROP

9. 他为什么样疲倦、你摸得清原因吗？／彼がどうして疲れているのか知っていますか？

tərə juʊ gə-ʃ təg-ʃ jada-ʃ =ji. čii tərən-ii
that what say.that-CVB.IPFV do.like.that-CVB.IPFV be.unable-CVB.IPFV =Q 2SG:NOM that-GEN
jada-ʃ-iig šaltgan-ii tədr-ii mədə-n =ʊʊ.
be.unable-CVB.IPFV-GEN check-GEN clear-ACC know-PRS =Q

10. 他很疲倦恐怕是因为他今天整天工作的很紧张。／彼は一日中忙しくて疲れたんでしょう。

tərə barag =l nəgə udurtəən aʃəl jaarʊʊ bəl-sə učər-aas-aan
that roughly=only one all.day.long work busy become-VN.PFV reason-ABL-REFL
jadar-jææ-na.
be.tired-PROG-PRS

11. 你觉的我的孩子们怎么样？／君はわたしの子供たちを見てどう思いますか？

čii uǰ-bəl minii xuuxəd jamar jərg =ji.
2SG:NOM see-CVB.COND 1SG:GEN child how level =Q

12. 我觉得你的孩子们很讨人喜欢。／君の子供たちはとてもよい子です。

bii uǰ-bəl činii xuuxd-uud ɔdoo jəxə səæn xuuxəd.
1SG:NOM see-CVB.COND 2SG:GEN child-PL now great nice boy

13. 我觉得你今天晚上应该呆在家里。／君は今晚、家にいるはずですよ。

čii ənə udur ənə ɔerɔɔ gər-d-əən bææ-na =ba.
2SG:NOM this day this evening house-DAT-REFL be-PRS =Q

※本稿執筆に際し、調査および数度にわたるしつこい確認作業に辛抱強くご協力いただいたコンサルタントのチョコ氏に深く感謝申し上げます。また本稿改訂に際しては、2名の匿名の査読者より多くの有益なコメントをいただきました。末尾ながらここに感謝申し上げます。なお、本稿における誤謬がすべて筆者の責任に帰するものであることは言うまでもありません。

主要接語・屈折接尾辞一覧（カッコ内の異形態は、テキスト中にはあらわれていないが、母音調和の法則により推定される形式をあらわす）

接語

疑問 =Q:

Wh 疑問文: =ji

Yes-no 疑問文: =oo

聞き手への確認: =ba

所有人称 =POSS

1 人称単数 1SG:POSS: =m

2 人称単数 2SG:POSS: =čín' ~ =čín

3 人称 3:POSS: =n' ~ =n

名詞語幹に接続する接尾辞

属格 -GEN: -nii ~ -ii ~ iin

対格 -ACC: -ii

与位格 -DAT: -d

具格 -INS: -aar ~ -oar ~ -əər

奪格 -ABL: -aas ~ -oas ~ -əəs

共同格／～持ちの -COM/-PROP: -tee

連合格 -ASS: -lææ

再帰所有 -REFL: -aa ~ -oə ~ -əə ~ -aan ~
-oon ~ -əən

否定 -NEG: -gue（形動詞・名詞・形容詞語
幹に接続）

動詞語幹に接続する接尾辞

語幹形成接尾辞（アスペクト／ヴォイス）

進行 -PROG-: -jææ-

使役 -CAUS-: -ga- ~ -gə- (~ -gə-) ~ -ool-
(~ -uul-) ~ -lga- ~ -lgə- (~ -lgə-)

相互 -RCP-: -lča- (~ -lčə-) ~ -lčə- ~ -ča-

(~ -čə-) (~ -lčə-) ~ -lda- (~ -ldə-)

(~ -ldə-)

定動詞

1 人称希求 -1.OPT: -ji ~ -ja ~ -jə (~ -jə)

2 人称命令 -2.IMP: 接辞なし

現在 -PRS: -n ~ -na ~ -no ~ -nə

過去 -PST: -jee

形動詞（分詞）

非過去 -VN.NPST: -x ~ -g

完了 -VN.PFV: -san ~ -soŋ ~ -səŋ ~ -sa

~ -so ~ -sə

習慣 -VN.HBT: -dag (~ -dɔg) ~ -dæg

副動詞

非分離 -CVB.MOD: -n

不完了 -CVB.IPFV: -j

完了 -CVB.PFV: -aad ~ -oəd ~ -əəd

譲歩 -CVB.CONC: -bč

条件 -CVB.COND: -bal ~ -boł ~ -bəl ~ -aal
~ -oəl ~ -əəl

限界 -CVB.LMT: (-tal) ~ -təl ~ -təl

継続 -CVB.DUR: -saar ~ -soar ~ -səər

その他（極性／モダリティ）

非過去否定 -NEG.NPST: -xue

不完了否定 -NEG.IPFV: -aadue ~ -oədue
(~ -əədue)

モダリティ -MDL: -laa (~ -loə) ~ -ləə

略号一覧

-: 接辞境界

ACC: 対格

COND: 条件

E: 挿入音

HON: 敬称

=: 接語境界

ASS: 連合格

CVB: 副動詞

EMPH: 強調

IMP: 命令

+: 複合語内の語境界

CAUS: 使役

DAT: 与位格

EXST: 存在

INS: 具格

1, 2, 3: 人称

COM: 共同格

DMN: 指小性

GEN: 属格

INTJ: 間投詞

ABL: 奪格

CONC: 譲歩

DUR: 継続

HBT: 習慣

IPFV: 不完了

LMT: 限界	OPT: 希求	PROH: 禁止	RCP: 相互態	VBLZ: 動詞化
MOD: 非分離	PFV: 完了	PROP: ～持ちの	RDP: 重複	VN: 形動詞
MDL: モダリティ	PL: 複数	PRS: 現在	REFL: 再帰所有	
NEG: 否定	PLN: 地名	PSN: 人名	SG: 単数	
NOM: 主格	POSS: 所有	PST: 過去	ST: 語幹	
NPST: 非過去	PROG: 進行	Q: 疑問	TOP: 主題	

参考文献

- Bayančoytu 2002. *Qorčin aman ayalyun-u sudlal*. Kōkeqota: Öbür mongyul-un yeke suryaγuli-yin keblel-ün qoriy-a. [別題：白音朝克图『科尔沁土语研究』呼和浩特：内蒙古大学出版社]
- 查干哈达 1996. 『蒙古语科尔沁土语研究』北京：社会科学文献出版社。
- 山田洋平 2014. 「内モンゴルのモンゴル語諸方言に見られる終助詞=lee について」『日本言語学会第 149 回大会予稿集』70-75. 日本言語学会。
- 山越康裕 2006. 「シネヘン・ブリヤート語テキスト：日常会話を題材にした基本文例集」津曲敏郎編『環北太平洋の言語』13. 139-180.
- 2007. 「ハムニガン・モンゴル語テキスト：日常会話を題材にした基本文例集」津曲敏郎編『環北太平洋の言語』14. 119-157.

A Khorchin Mongolian Text: Basic Sentences in Daily Conversation

Yasuhiro YAMAKOSHI

(ILCAA, Tokyo University of Foreign Studies)

The Khorchin Mongolian text described here is a collection of basic sentences that were provided by Mr. Chog (*Chi*. Chaoke), a native Khorchin speaker born in Mankhan village, Khüree banner, Tongliao city, Inner Mongolia. Khorchin Mongolian, which is one of the main dialects of Mongolian, is spoken primarily in Tongliao city and Xin'an league in Inner Mongolia. It is well known that the Khorchin dialect has been heavily influenced by Chinese.

In order to collect the sentences, I used the questionnaire “Translation of daily conversation” that the research group for the Mongolic languages of Inner Mongolia University prepared in the 1980s. This collection of Khorchin Mongolian sentences is expected to contribute not only to the descriptive study of this dialect, but also to the comparative study of Mongolic languages.

(やまこし・やすひろ yamakoshi@aa.tufs.ac.jp)